



Convento de San José

The Convent of San José

Couvent de San José



Guadalajara



Este monasterio se conserva fiel a su primitiva construcción, sobreviviendo incluso a los embates de la agitada historia española. Es el único convento de la ciudad que, pese al obligado desalojo de su comunidad durante la ocupación francesa o por cuenta de la desamortización de Mendizábal y en los años de la guerra civil de 1936, continúa conservándose piedra sobre piedra en Guadalajara, fiel ejemplo de las construcciones teresianas.

Es el ardor carmelita el que está en la raíz de esta pervivencia y de una feliz paradoja: a la pobreza de esta comunidad ajustada a la Regla y Constituciones de Teresa de Jesús se contrapone la maravilla de su conjunto monumental, del que la iglesia que nos ocupa es un magnífico ejemplo.

En el año 2000 se inicia la recuperación del conjunto, para dotar a la ciudad de su mayor y más moderna plaza, proyectada por A. L. Lorenzo, tras recuperar los relieves exteriores; en el año 2008 se dan por finalizadas las obras, quedando todo el conjunto dispuesto para disfrute de guadalajareños y visitantes.

Eng

The convent's original structure has been faithfully preserved, remaining intact despite the ravages of Spain's tumultuous history. It is the only such foundation in Guadalajara that, although forcibly vacated during the French occupation, the disentanglement and sale of the Church's estates under Mendizábal and the Spanish Civil War of 1936–1939, has endured stone for stone, providing a constant example of Teresian convent-building.

The fervour of the Carmelites lies behind this persistent survival and produces a pleasant paradox, in which the poverty of

the community, true to the Rule and Constitutions of St Teresa of Ávila (also known as St Teresa of Jesus), contrasts with the splendour of the architectural ensemble itself, of which the church is an outstanding example.

Following restoration of the exterior reliefs, work began in the year 2000 to restore the site and, in the process, provide the city with its largest and most contemporary square, which was designed by A. L. Lorenzo. The project was completed in 2008, when the entire site was opened for the enjoyment of locals and visitors alike.

Fr

Ce monastère se conserve tel qu'il était lors de sa première construction, et a même survécu aux assauts de la tumultueuse histoire de l'Espagne. C'est le seul couvent de la ville qui, malgré l'abandon forcé de sa communauté pendant l'occupation française ou en raison du désamortissement de Mendizábal, ainsi que pendant la Guerre Civile d'Espagne de 1936 à 1939, est toujours conservé pierre sur pierre à Guadalajara, fidèle exemple des constructions de l'ordre de Thérèse d'Avila.

C'est l'ardeur carmélite qui est à la source de cette survie et d'un heureux paradoxe :

à la pauvreté de cette communauté qui suit la Règle et les Constitutions de Thérèse d'Avila s'oppose la merveille de son ensemble monumental, dont cette église est un magnifique exemple.

Les travaux de réhabilitation de l'ensemble architectural ont commencé en 2000, en vue d'offrir à la ville sa place la plus grande et la plus moderne, projet d'A. L. Lorenzo, après la réhabilitation des reliefs extérieurs. Depuis la fin des travaux en 2008, l'ensemble est accessible, pour le plus grand plaisir des habitants de Guadalajara et des visiteurs.





La comunidad de Carmelitas Descalzas de San José de esta ciudad de Guadalajara tuvo su origen en la villa abulense de Arenas de San Pedro, el 11 de junio de 1594. En 1619 se trasladó el convento a su actual emplazamiento alcarreño, coincidiendo con la firma en esa fecha de la escritura de Patronazgo y Dotación a cargo de Ana de Mendoza, Duquesa del Infantado.

Mientras se erigía el monasterio, las religiosas fueron a vivir a una casa de la calle del Arquillo, junto a la Iglesia Parroquial del Arcángel San Miguel (hoy, Iglesia de San Nicolás, en la calle Mayor) hasta el año 1621, en que se trasladaron definitivamente al actual monasterio, que todavía se hallaba en construcción, bajo el patrocinio de Nuestro Padre y Señor San José por expreso deseo de la duquesa, su benefactora.

Fue el 27 de febrero de 1621 cuando Luis de Toyuela, en nombre de la duquesa del Infantado, solicitó al Concejo una callejuela colindante con el monasterio de las Carmelitas Descalzas, para hacer la Iglesia.

El templo tardó 19 años en construirse. El tracista fue fray Alberto de la Madre de Dios, quien entregó la obra a los maestros madrileños Francisco del Campo y Jerónimo Buega en 1625.

Con estos antecedentes, no sorprende que estemos ante un típico ejemplar del manierismo clasicista de raigambre herreriana, al que se une el acostumbrado sello de austeridad de la Orden del Carmen. Sí sorprende más, y muy gratamente, la perfecta conservación del propósito original, que ha llegado sin daños ni modificaciones de relieve hasta nuestros días.

Desde el exterior ya no quedan dudas sobre la advocación del templo, pues sobre la puerta de la Iglesia se dispone una hornacina de frontón curvo con estatua de San José, que tiene el Niño en posición horizontal; dos escudos de Frías y de los Mendoza flanquean la ventana del coro alto.

El interior es sencillo en su estructura, aunque no en su ornamentación: cruz latina con testero recto y brazos del crucero ligeramente señalados en planta.



Su novedad más notable la aportan las hornacinas laterales en la nave. Allí se suceden pilastras toscanas, cornisa y huecos termales. La bóveda es de cañón, con lunetos, y la cúpula sobre el crucero presenta en las pechinas retratos de santos de la Orden.

El retablo barroco se terminó de instalar en 1674. Consta de tres cuerpos: en el superior, hasta 1936 lo presidía una imagen de San Miguel Arcángel, en el lugar que hoy ocupa la de Nuestra Señora del Carmen. En el cuerpo central observamos tres hornacinas con las imágenes de San José en el centro, San Elías y Santa Teresa a ambos lados.

Sobre la reja del coro bajo hay un cuadro de grandes proporciones de la Transverberación de Santa Teresa, firmado por Andrés de Vargas (1613-1676).

Guadalajara's community of Discalced Carmelites of St Joseph was originally founded in the town of Arenas de San Pedro, in the province of Ávila, on 11 June 1594. The convent moved to its present-day site in La Alcarria in 1619 when Ana de Mendoza,

Duchess of El Infantado, signed its deed of Patronage and Endowment.

While the convent was being built, the nuns occupied a house on Calle del Arquillo, alongside the Parish Church of St Michael Archangel (now the Church of St Nicholas, on Calle Mayor). In 1621, while it was still under construction, they moved into the building dedicated to Our Father and Lord St Joseph at the express wish of their benefactress.

On 27 February 1621, Luis de Toyuela, on behalf of the Duchess of El Infantado, petitioned the Council for a side street adjoining the Convent of the Discalced Carmelites in order to build the church.

Work to complete the place of worship took 19 years. The building was designed by Friar Alberto de la Madre de Dios and construction was entrusted to Francisco del Campo and Jerónimo Buega, master builders of Madrid, in 1625.

Given this background, it comes as no surprise that it provides a typical example of classicist mannerism in the tradition of Juan de Herrera combined with the Order

of Carmel's distinctive stamp of austerity. What is surprising however, and very pleasantly so, is the perfect state of preservation of the original design, which has survived to the present day undamaged and without substantial alteration.

The vaulted niche above the doorway containing a statue of St Joseph carrying the Christ Child leaves no doubt about to whom the church is dedicated. The niche, and above it the high choir window, is flanked by the coats of arms of the Frías and Mendoza families.

The interior is simple in structure, although not in ornamentation, consisting of a Latin-cross floor-plan with a flat east wall and short transept.

The most original features are the vaulted niches along the sides of the nave and the succession of Tuscan pilasters, cornices and Diocletian windows. The barrel vault includes lunettes, while the pendentives of the dome above the transept are decorated with portraits of the Order's saints.

The Baroque reredos was installed in 1674 and comprises three sections. Until 1936, the uppermost, now occupied by Our Lady of Mount Carmel, bore an image of St Michael Archangel. The centre-piece features three vaulted niches containing the images of St Joseph (in the centre), St Elijah and St Teresa.

Above the lower choir screen is a large painting of the Transverberation of St Teresa by Andrés de Vargas (1613-1676).

La communauté des Carmélites Déchaussées de Saint Joseph de cette ville de Guadalajara est née dans la localité d'Arenas de San Pedro, dans la province d'Avila, le 11 juin 1594. En 1619, le couvent s'installe sur son emplacement actuel de l'Alcarria, à la date de la signature de l'acte de Patronage et Dotation

sous la responsabilité d'Ana de Mendoza, Duchesse de l'Infantado.

Pendant la construction du monastère, les religieuses s'installèrent dans une maison de la Calle del Arquillo, à côté de l'Église Paroissiale de l'Archange Saint Michel (aujourd'hui Église de Saint Nicolas, dans la Calle Mayor) jusqu'en 1621, année où elles s'installèrent définitivement dans le monastère actuel et qui était alors encore en construction, sous le patronage de Notre Père et Seigneur Saint Joseph sur désir de la duchesse, sa bienfaitrice.

C'est le 27 février 1621 que Luis de Toyuela, au nom de la duchesse de l'Infantado, demanda au conseil municipal la concession d'une ruelle attenante au monastère des Carmélites Déchaussées afin d'y bâtir l'Église.

La construction du temple dura 19 ans. Fray Alberto de la Madre de Dios en dressa les plans, qui furent exécutés par les maîtres madrilènes Francisco del Campo et Jerónimo Buega en 1625.

Avec ces antécédents, il n'est pas surprenant qu'il s'agisse d'un exemplaire typique du maniérisme classiciste hérité de Herrera, auquel s'ajoute la marque habituelle d'austérité de l'Ordre des Carmélites. Ce qui est plus surprenant, et agréablement, c'est la parfaite perdurance de l'usage original, qui est parvenu jusqu'à nos jours sans dommages ni modifications de relief.

Dès l'extérieur, le patronage du temple ne fait aucun doute, puisque se trouve sur la porte de l'église une niche à fronton courbé présentant une statue de Saint Joseph portant l'Enfant en position horizontale, et que deux blasons de Frías et des Mendoza sont flanqués sur la fenêtre du haut-cœur.

L'intérieur est simple dans sa structure, mais non dans son ornementation: croix latine avec chevet droit et les bras du transept légèrement soulignés au sol.

Les niches latérales de la nef sont sa plus remarquable nouveauté. Dans la nef se succèdent les pilastres toscans, la corniche et les oculi. La voûte est en berceau avec lunettes, et la coupole du transept présente, sur les pendentifs, des portraits de saints de l'Ordre.

Le retable baroque a été fini d'installer en 1674. Il comporte trois corps: le corps supérieur était présidé jusqu'en 1936 par

une image de l'Archange Saint Michel, remplacée aujourd'hui par une image de Notre Dame du Mont-Carmel. Sur le corps central, on observe trois niches avec les images de Saint Joseph au centre, Saint Élie et Sainte Thérèse sur les côtés.

Sur la grille du bas-chœur se trouve un tableau de grandes dimensions, représentant la Transverbération de Sainte Thérèse, signé par Andrés de Vargas (1613-1676).



En el brazo derecho del crucero cuadro se puede contemplar un gran lienzo, en el que se representa la primera beatificación en Roma por Juan Pablo II, el 29 de marzo de 1983, de mártires de la guerra civil española. María Pilar de San Francisco de Borja, Teresa del Niño Jesús, María Ángeles de San José fueron torturadas y ejecutadas en Guadalajara el 24 de julio de 1936. Sus restos, recuperados de la fosa común, fueron trasladados a este Monasterio de San José en 1941 y hoy descansan al pie de un pequeño retablo, con las efigies de las tres mártires, en el lado izquierdo del altar mayor.

The right-hand arm of the transept bears a large canvas representing Pope John Paul II's first beatification of martyrs of the Spanish Civil War in Rome on 29 March 1983. María Pilar de San Francisco de Borja, Teresa del Niño Jesús and María Ángeles de San José were tortured and executed in Guadalajara on 24 July 1936. Their remains were recovered from a mass grave and brought to the Convent of St Joseph in 1941, where they now rest at the foot of a small reredos featuring effigies of the three martyrs located to the left of the high altar.

Sur le bras droit du transept, on peut admirer une grande toile représentant la première béatification à Rome par Jean-Paul II, le 29 mars 1983, de martyrs de la Guerre Civile d'Espagne. María Pilar de San Francisco de Borja, Teresa del Niño Jesús, María Ángeles de San José ont été torturées et exécutées à Guadalajara le 24 juillet 1936. Leurs dépouilles mortelles, récupérées de la fosse commune, ont été transférées à ce Monastère de Saint Joseph en 1941, et reposent aujourd'hui au pied d'un petit retable, avec les effigies des trois martyrs, à gauche du maître-autel.

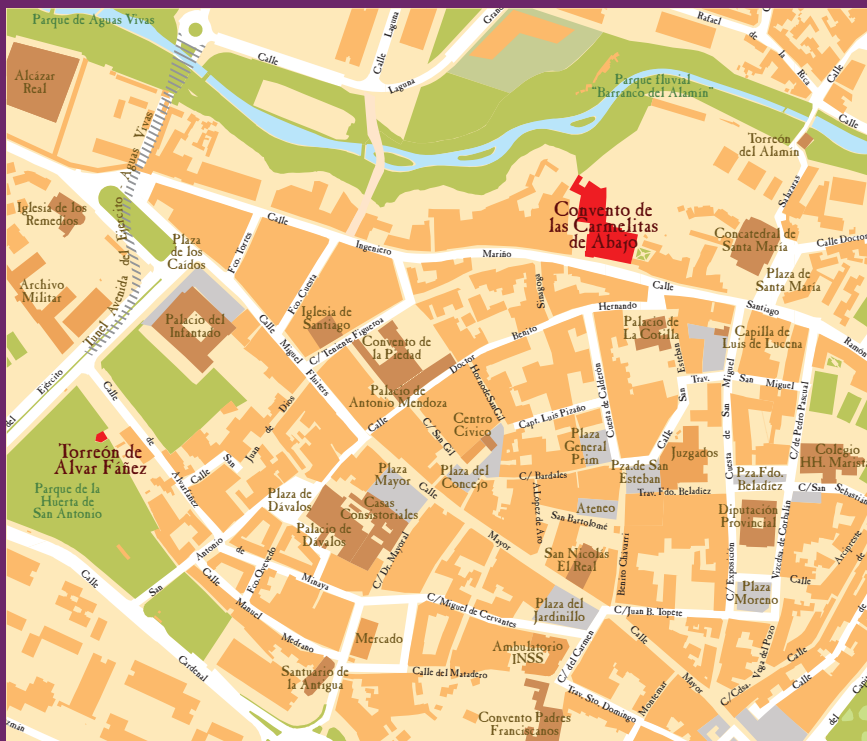
OFICINA DE GESTIÓN TURÍSTICA MUNICIPAL CITY COUNCIL TOURIST MANAGEMENT OFFICE

Glorieta de la Aviación Militar Española s/n
Teléfono 949 887 099
www.guadalajara.es

Horario *Opening Hours* *Horaires*:

De lunes a domingo de 7:30 a 10:30 horas

Para peregrinaciones y grupos previa cita, teléfono de contacto 679 14 16 67



Diseño Faxmedia • Tel. 949 21 96 96. Fotografías: Jesús Ropero, "Tresenes". Depósito Legal: GU-08/2009



AYUNTAMIENTO
DE GUADALAJARA



Guadalajara

www.guadalajara.es